

Criton 44bd

Socrate, il faut t'évader! (1)

ΚΡ. (...) Ἄλλ', ὃ δαιμόνιε Σώκρατες, ἔτι καὶ νῦν ἐμοὶ πείθου καὶ σώθητι· ὡς ἐμοί, ἐάν σὺ ἀποθάνῃς, οὐ μία συμφορά ἐστίν, ἀλλὰ χωρὶς μὲν τοῦ ἐστερηῆσθαι τοιούτου ἐπιτηδείου οἶον ἐγὼ οὐδένα μὴ ποτε εὐρήσω, ἔτι δὲ καὶ πολλοῖς δόξω, οἱ ἐμὲ καὶ σὲ μὴ σαφῶς ἴσασιν, (44c) ὡς οἷός τ' ὦν σε σφύζειν εἰ ἤθελον ἀναλίσκειν χρήματα, ἀμελήσαι. Καίτοι τίς ἂν αἰσχίων εἶη ταύτης δόξα ἢ δοκεῖν χρήματα περὶ πλείονος ποιεῖσθαι ἢ φίλους; οὐ γὰρ πείσονται οἱ πολλοὶ ὡς σὺ αὐτὸς οὐκ ἠθέλησας ἀπιέναι ἐνθένδε ἡμῶν προθυμουμένων.

ΣΩ. Ἀλλὰ τί ἡμῖν, ὃ μακάριε Κρίτων, οὕτω τῆς τῶν πολλῶν δόξης μέλει; οἱ γὰρ ἐπιεικέστατοι, ὧν μᾶλλον ἄξιον φροντίζειν, ἠγήσονται αὐτὰ οὕτω πεπραχθῆναι ὥσπερ ἂν πραχθῆ. (44d)

ΚΡ. Ἀλλ' ὄραξ δὴ ὅτι ἀνάγκη, ὃ Σώκρατες, καὶ τῆς τῶν πολλῶν δόξης μέλειν. Αὐτὰ δὲ δῆλα τὰ παρόντα νυνὶ ὅτι οἷοί τ' εἰσὶν οἱ πολλοὶ οὐ τὰ σμικρότατα τῶν κακῶν ἐξεργάζεσθαι, ἀλλὰ τὰ μέγιστα σχεδόν, ἐάν τις ἐν αὐτοῖς διαβεβλημένος ᾗ.

ΣΩ. Εἰ γὰρ ὄφελον, ὃ Κρίτων, οἷοί τ' εἶναι οἱ πολλοὶ τὰ μέγιστα κακὰ ἐργάζεσθαι, ἵνα οἷοί τ' ᾗσαν καὶ ἀγαθὰ τὰ μέγιστα, καὶ καλῶς ἂν εἶχεν. Νῦν δὲ οὐδέτερα οἷοί τε· οὔτε γὰρ φρόνιμον οὔτε ἄφρονα δυνατοὶ ποιῆσαι, ποιούσι δὲ τοῦτο ὅ τι ἂν τύχωσι.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

δαιμόνιος,α,ον : merveilleux, divin

ἔτι καὶ νῦν : encore aussi maintenant = encore une fois

πειθομαι* (f πείσομαι, aor ἐπιθόμην) : être persuadé, obéir (+ D)

σῶζω : sauver

σώθητι : *impératif aoriste passif*

ὡς + *ind.* : car

ἐάν + subj ; : si (*éventuel*)

εἷς,μᾶ,ἓν : un seul (*attention à l'esprit !*)

χωρίς + G : outre, en plus de

στερέω,ῶ : priver qqn de qqch (G)

τοῦ ἐστερηῆσθαι ... : *infinitif parfait passif substantivé* : « le fait de ... »

τοιούτος ... οἷος : tel ... que ...

οὐδεὶς, οὐδεμία, οὐδέν : personne ; aucun

μὴ ποτε : jamais

règle : *plusieurs négations composées se renforcent*

εὐρίσκω, εὐρήσω, ἠύρον, ἠύρηκα : trouver

ἔτι ... καί : en plus

πολύς,(πλείων,πλεῖστος) : beaucoup, nombreux (plus nombreux, très nombreux) ; οἱ πολλοί : la foule, la masse

μὴ : ne ... pas (*négation subjective*)

σαφῶς : clairement, bien (*adv.*)

οἶδα (3^{ème} pers pl ἴσασι) : je sais, je connais

44c

ὡς : dans l'idée que, à la pensée que ; *a quasiment un sens concessif ici* : « bien que... »

οἷός τ' εἶμι : je suis capable de

εἰ + imparfait : *irréel du présent*

ἀναλίσκω* (f ἀναλώσω) : dépenser, perdre, tuer

χρήματα,ων (τά) : les richesses

ἀμελέω,ῶ : négliger (ἀμελήσαι, *infinitif introduit par πολλοῖς δόξω*)

καίτοι : or

αἰσχρός, ἄ, ὄν (comp. αἰσχίων) : laid, honteux

αἰσχίων *est complété d'une part par le G ταύτης <δόξης>, et d'autre part par ἢ δοκεῖν..., qui ne fait que développer ταύτης.*

δόξα, ης (ή) : réputation, opinion

περὶ πλείονος ποιῆσθαι + A ... ἢ: faire plus de cas de ... que de

ὥς : que (*complétif ; indique un doute par rapport à ὅτι qui indique un fait*)

ἄπειμι (*inf. pr.* ἀπιέναι) : s'en aller, partir

ἐνθένδε : d'ici

ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous

προ-θυμέομαι, οὔμαι : désirer ardemment

ἡμῶν προθυμουμένων : *G abs. à valeur concessive*

μακάριος, α, ὄν : cher, heureux, bienheureux

μέλει μοί τινος : je me soucie de qqch

οὕτω : ainsi, à ce point

ἐπιεικής, ἡς, ἔς : convenable, raisonnable, bon

μάλα, μᾶλλον, μάλιστα : très, plus *ou* davantage, le plus

ἄξιος, α, ὄν : digne de ; ἄξιον + *inf.* : il vaut la peine de, il est juste de, il convient

φροντίζω + G : se soucier de

ἡγέομαι, οὔμαι : estimer, penser

ὥσπερ : comme (annoncé par οὕτω)

πράττω, πράζω, ἔπραξα, πέπραχα : faire

44d

ὅτι : que (*complétif ; indique un fait*)

δῆλα <ἐστιν> ὅτι = δηλοῖ ὅτι : montrent clairement que...

νυνί : *forme renforcée de νῦν*: maintenant précisément

σικκρός, ἄ, ὄν = μικρός : petit

κακόν, οὔ (τό) : le mal, le malheur

ἐξ-εργάζομαι : accomplir

μέγας, μείζων, μέγιστος : grand, +grand, le + grand

σχεδόν : exactement, précisément

δια-βάλλω, -βαλῶ, -έβαλον, -βέβληκα : calomnier (διαβεβλημένος : *part. pft passif*)

ἐν + D : devant, auprès de

ὀφείλω : devoir; εἰ γὰρ ὄφελον + *inf.* : Ah si seulement + indicatif (*expression du regret*)... !

ἐργάζομαι : réaliser, faire

ἵνα : afin que, pour

ἵνα, après l'expression du regret, se construit ici avec l'indicatif, car il s'agit alors quasiment d'une proposition consécutive, d'une conséquence du vœu exclu, au cas où il se serait réalisé ; cf. *Syntaxe Humbert p 234*

καλῶς : bien

οὕτως ἔχει : il (en) est ainsi ; ἔχει + adverbe indique un état.

νῦν δέ (*après un irréel*) : mais en réalité, mais en fait

οὐδέτερος, α, ὄν : ni l'un ni l'autre (de deux)

οὔτε...οὔτε : ni...ni

φρόνιμος, η, ὄν : raisonnable, sensé

ἄφρων, ὄνος : insensé (*ἄφρονα : A masc. sg, comme φρόνιμον, dépendant tous deux de*

ποιῆσαι, qui, suivi ainsi de deux adjectifs à l'A, signifie « rendre » ; il faut sous-entendre τινα comme COD)

δυνατός, ἡ, ὄν : capable, puissant

ποιέω, ῶ : 1 faire ; 2 suivi de deux A, dont l'un est attribut du COD, rendre

ὅστις, ἥτις, ὃ τι (*ου ὅτι*) : celui qui, celle qui, ce qui (*relatif indéfini*)

τυγχάνω, τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα : se trouver (dans une subordonnée, rajouter derrière ce verbe l'infinifitif correspondant au verbe de la proposition principale)

Vocabulaire alphabétique :

αἰσχρός, ἄ, ὄν (comp. αἰσχύων) : laid, honteux

ἄ-μελέω, ᾧ : négliger

ἀναλίσκω* (f ἀναλώσω) : dépenser, perdre, tuer

ἄξιος, α, ὄν : digne de ; ἄξιον + *inf.* : il vaut la peine de, il est juste de, il convient

ἄπειμι (*inf. pr.* ἀπιέναι) : s'en aller, partir

ἄφρων, ὄνος : insensé

δαιμόνιος, α, ὄν : merveilleux, divin

δια-βάλλω, - βαλῶ, -έβαλον, -βέδληκα : calomnier (διαβεδλημένος : *part. pft passif*)

δόξα, ἡς (ἡ) : réputation, opinion

δυνατός, ἡ, ὄν : capable, puissant

ἐάν + subj ; : si (*éventuel*)

εἷς, μιᾶ, ἓν : un seul (*attention à l'esprit !*)

ἐν + D : devant, auprès de

ἐνθένδε : d'ici

ἐξ-εργάζομαι : accomplir

ἐπιεικής, ἡς, ἔς : convenable, raisonnable, bon

ἐργάζομαι : réaliser, faire

ἔτι ... καί : en plus

ἔτι καὶ νῦν : encore aussi maintenant = encore une fois

εὕρισκω, εὕρήσω, ἠῦρον, ἠῦρηκα : trouver

ἔχει + adverbe indique un état

ἡέομαι, οὔμαι : estimer, penser

ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous

ἵνα : afin que, pour

καίτοι : or

κακόν, οὔ (τό) : le mal, le malheur

καλῶς : bien

μακάριος, α, ὄν : cher, heureux, bienheureux

μάλα, μᾶλλον, μάλιστα : très, plus *ou* davantage, le plus

μέγας, μείζων, μέγιστος : grand, +grand, le + grand

μέλει μοί τινος : je me soucie de qqch

μή : ne ... pas (*négation subjective*)

μή ποτε : jamais

νῦν δέ (*après un irréal*) : mais en réalité, mais en fait

νυνί : *forme renforcée de νῦν*: maintenant précisément

οἶδα (3^{ème} pers pl ἴσασιν) : je sais, je connais

οἶός τ' εἰμι : je suis capable de

ὅστις, ἥτις, ὃ τι (*ου ὅτι*) : celui qui, celle qui, ce qui (*relatif indéfini*)

ὅτι : que (*complétif ; indique un fait*)

οὐδεὶς, οὐδεμία, οὐδέν : personne ; aucun

οὐδέτερος, α, ὄν : ni l'un ni l'autre (de deux)

οὔτε...οὔτε : ni...ni

οὕτω : ainsi, à ce point

οὕτως ἔχει : il (en) est ainsi ; ἔχει + adverbe indique un état.

ὀφείλω : devoir; εἰ γὰρ ὄφελον + *inf.* : Ah si seulement + indicatif (*expression du regret*)... !

πείθομαι* (*f*πείσομαι, *aor* ἐπιθύμην) : être persuadé, obéir (+ D)
 περί πλείονος ποιῆσθαι + A ... ἤ: faire plus de cas de ... que de
 ποιέω, ᾧ : 1 faire ; περί πλείονος ποιῆσθαι + A ... ἤ: faire plus de cas de ... que de ; 2 *suivi de deux A, dont l'un est attribut du COD*, rendre
 πολὺς, (πλείων, πλεῖστος) : beaucoup, nombreux (plus nombreux, très nombreux) ; οἱ πολλοί : la foule, la masse
 πράττω, πράξω, ἔπραξα, πέπραχα : faire
 προ-θυμέομαι, οὔμαι : désirer ardemment
 σαφῶς : clairement, bien (*adv.*)
 μικρός, ἄ, ὄν = μικρός : petit
 στερέω, ᾧ : priver qqn de qqch (G)
 σχεδόν : exactement, précisément
 σώζω : sauver
 τοιοῦτος ... οἷος : tel ... que ...
 τυγχάνω, τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα : se trouver (*dans une subordonnée, rajouter derrière ce verbe l'infinitif correspondant au verbe de la proposition principale*)
 φρόνιμος, η, ὄν : raisonnable, sensé
 φροντίζω + G : se soucier de
 χρήματα, ὠν (τά) : les richesses
 χωρίς + G : outre, en plus de
 ὡς + *ind.* : car
 ὡς : dans l'idée que, à la pensée que
 ὡς : que (*complétif ; indique un doute par rapport à ὅτι qui indique un fait*)
 ὥσπερ : comme (annoncé par οὕτω)

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1

αἰσχρός, ἄ, ὄν (comp. αἰσχύων) : laid, honteux
 ἄξιος, α, ὄν : digne de ; ἄξιον + *inf.* : il vaut la peine de, il est juste de, il convient
 δόξα, ης (ἡ) : réputation, opinion
 ἐάν + subj ; : si (*éventuel*)
 εἷς, μιᾶ, ἓν : un seul (*attention à l'esprit !*)
 ἐν + D : devant, auprès de
 ἐργάζομαι : réaliser, faire
 ἔτι ... καί: en plus
 ἔτι καὶ νῦν : encore aussi maintenant = encore une fois
 εὐρίσκω, εὐρήσω, ηῦρον, ηῦρηκα : trouver
 ἔχει + adverbe indique un état
 ἡγέομαι, οὔμαι : estimer, penser
 ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous
 ἵνα : afin que, pour
 καίτοι : or
 κακόν, οὔ (τό) : le mal, le malheur
 καλῶς : bien
 μάλα, μᾶλλον, μάλιστα : très, plus *ou* davantage, le plus
 μέγας, μείζων, μέγιστος : grand, +grand, le + grand
 μή : ne ... pas (*négation subjective*)
 νῦν δέ (*après un irréal*) : mais en réalité, mais en fait
 νυνί : *forme renforcée de νῦν*: maintenant précisément
 οἶδα (*3^{ème} pers pl ἴσασιν*) : je sais, je connais

οἷός τ' εἰμι : je suis capable de
 ὅστις, ἥτις, ὅ τι (*ou ὅτι*) : celui qui, celle qui, ce qui (*relatif indéfini*)
 ὅτι : que (*complétif ; indique un fait*)
 οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν : personne ; aucun
 οὔτε...οὔτε : ni...ni
 οὕτω : ainsi, à ce point
 οὕτως ἔχει : il (en) est ainsi ; ἔχει + adverbe indique un état.
 ὀφείλω : devoir ; εἰ γὰρ ὄφελον + *inf.* : Ah si seulement + indicatif (*expression du regret*)... !
 πείθομαι* (*f* πείσομαι, *aor* ἐπιθόμην) : être persuadé, obéir (+ D)
 περὶ πλείονος ποιῆσθαι + A ... ἢ : faire plus de cas de ... que de
 ποιέω, ᾧ : 1 faire ; περὶ πλείονος ποιῆσθαι + A ... ἢ : faire plus de cas de ... que de ; 2 *suivi de deux A, dont l'un est attribut du COD, rendre*
 πολὺς, (πλείων, πλεῖστος) : beaucoup, nombreux (plus nombreux, très nombreux) ; οἱ πολλοί : la foule, la masse
 πράττω, πράξω, ἔπραξα, πέπραχα : faire
 σαφῶς : clairement, bien (*adv.*)
 μικρός, ἄ, ὄν = μικρός : petit
 σῶζω : sauver
 τοιοῦτος ... οἷος : tel ... que ...
 τυγχάνω, τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα : se trouver (*dans une subordonnée, rajouter derrière ce verbe l'infinitif correspondant au verbe de la proposition principale*)
 χρήματα, ὧν (τά) : les richesses
 ὥς + *ind.* : car
 ὥς : dans l'idée que, à la pensée que
 ὥς : que (*complétif ; indique un doute par rapport à ὅτι qui indique un fait*)
 ὥσπερ : comme (annoncé par οὔτω)

Fréquence 2

ἀ-μελέω, ᾧ : négliger
 ἀναλίσκω* (*f* ἀναλώσω) : dépenser, perdre, tuer
 ἄπειμι (*inf. pr.* ἀπιέναι) : s'en aller, partir
 δια-βάλλω, - βαλῶ, -έβαλον, -βέβληκα : calomnier (*διαβεβλημένος : part. pft passif*)
 δυνατός, ἦ, ὄν : capable, puissant
 μέλει μοί τινος : je me soucie de qqch
 φροντίζω + G : se soucier de
 χωρίς + G : outre, en plus de

Fréquence 3

ἐνθὲνδε : d'ici
 μή ποτε : jamais
 στερέω, ᾧ : priver qqn de qqch (G)
 σχεδόν : exactement, précisément

Fréquence 4

ἐξ-εργάζομαι : accomplir
 ἐπιεικής, ἦς, ἔς : convenable, raisonnable, bon
 οὐδέτερος, α, ὄν : ni l'un ni l'autre (de deux)
 φρόνιμος, ἦ, ὄν : raisonnable, sensé

Ne pas apprendre

ἄφρων,ονος : insensé

δαιμόνιος,α,ον : merveilleux, divin

μακάριος,α,ον : cher, heureux, bienheureux

προ-θυμέομαι,οῦμαι : désirer ardemment

Criton 44bd ; traduction au plus près du texte

ΚΡ. (...) Ἄλλ', ὃ δαιμόνιε Σώκρατες, ἔτι καὶ νῦν ἐμοὶ πείθου καὶ σώθητι· ὡς ἐμοί, ἐὰν σὺ ἀποθάνῃς, οὐ μία συμφορά ἐστίν, ἀλλὰ χωρὶς μὲν τοῦ ἐστερηῆσθαι τοιούτου ἐπιτηδείου οἷον ἐγὼ οὐδένα μὴ ποτε εὐρήσω, ἔτι δὲ καὶ πολλοῖς δόξω, οἱ ἐμὲ καὶ σὲ μὴ σαφῶς ἴσασι, (44c) ὡς οἷός τ' ὦν σε σῶζειν εἰ ἤθελον ἀναλίσκειν χρήματα, ἀμελῆσαι. Καίτοι τίς ἂν αἰσχίων εἴη ταύτης δόξα ἢ δοκεῖν χρήματα περὶ πλείονος ποιεῖσθαι ἢ φίλους ; οὐ γὰρ πείσονται οἱ πολλοὶ ὡς σὺ αὐτὸς οὐκ ἠθέλησας ἀπιέναι ἐνθὲνδε ἡμῶν προθυμουμένων.

CRITON : (...) Mais, divin Socrate, encore une fois, laisse-toi persuader par moi, et laisse-toi sauver ; car, pour moi, si tu meurs, ce n'est pas un malheur unique, au contraire (= c'est un malheur double) : outre le fait d'être privé d'un compagnon tel que, moi, je n'en trouverai plus jamais aucun, en plus, pour beaucoup, qui ne me connaissent ni ne te connaissent bien, j'aurai la réputation d'avoir négligé de te sauver, alors que j'en étais capable, si j'avais consenti à dépenser des richesses. Or, quelle réputation pourrait être plus honteuse que celle-ci, que de sembler faire plus de cas de ses richesses que de ses amis ? car la foule ne sera pas persuadée que, toi-même, tu n'as pas consenti à partir d'ici, alors que nous le désirions ardemment.

ΣΩ. Ἀλλὰ τί ἡμῖν, ὃ μακάριε Κρίτων, οὕτω τῆς τῶν πολλῶν δόξης μέλει ; οἱ γὰρ ἐπιεικέστατοι, ὦν μᾶλλον ἄξιον φροντίζειν, ἠγήσονται αὐτὰ οὕτω πεπρᾶχθαι ὥσπερ ἂν πραχθῆ. (44d)

SOCRATE : Mais, mon bon Criton, en quoi nous importe à ce point l'opinion de la foule ? Car les gens les plus raisonnables, dont il vaut la peine de se soucier davantage, penseront que les choses ont été faites comme elles auront été faites.

ΚΡ. Ἄλλ' ὄρας δὴ ὅτι ἀνάγκη, ὃ Σώκρατες, καὶ τῆς τῶν πολλῶν δόξης μέλειν. Αὐτὰ δὲ δῆλα τὰ παρόντα νυνὶ ὅτι οἷοί τ' εἰσὶν οἱ πολλοὶ οὐ τὰ μικρότατα τῶν κακῶν ἐξεργάζεσθαι, ἀλλὰ τὰ μέγιστα σχεδόν, ἐὰν τις ἐν αὐτοῖς διαβεβλημένος ἦ.

CRITON : Mais tu vois bien qu'il est nécessaire, Socrate, que l'opinion de la foule nous importe. Et les affaires actuelles montrent précisément que la foule est capable d'accomplir non pas les plus petits des maux, mais les plus grands justement, si quelqu'un devant elle a été complètement calomnié.

ΣΩ. Εἰ γὰρ ὄφελον, ὃ Κρίτων, οἷοί τ' εἶναι οἱ πολλοὶ τὰ μέγιστα κακὰ ἐργάζεσθαι, ἵνα οἷοί τ' ἦσαν καὶ ἀγαθὰ τὰ μέγιστα, καὶ καλῶς ἂν εἶχεν. Νῦν δὲ οὐδέτερα οἷοί τε οὔτε γὰρ φρόνιμον οὔτε ἄφρονα δυνατοὶ ποιῆσαι, ποιούσι δὲ τοῦτο ὅ τι ἂν τύχῃσι.

SOCRATE : Ah si seulement, Criton, la foule était capable de commettre les plus grands maux, afin qu'elle soit capable aussi de commettre les plus grands biens : ce serait bien ! Mais en réalité, elle n'est capable ni de l'un ni de l'autre : car elle ne peut rendre <un homme> ni raisonnable, ni déraisonnable, et fait ce qu'elle se trouve faire <du fait du hasard>.

Criton 44bd**Traduction H.Petitmangin, ed de Gigord, Paris, 1936**

CRITON : (...) Mais allons, mon cher Socrate, pendant qu'il en est temps encore, écoute-moi et consens à te sauver. Car ta mort sera pour moi un double malheur : outre que je serai privé d'un ami tel que je n'en retrouverai jamais un semblable, les gens qui ne nous connaissent bien ni l'un ni l'autre vont croire que j'ai négligé de te sauver, alors que je l'aurais pu en consentant à verser de l'argent. Et quelle renommée pourrait être pire pour moi que de passer pour avoir préféré l'argent à un ami ? Le public ne voudra jamais croire que c'est toi qui, malgré nos efforts, auras refusé de sortir d'ici.

SOCRATE : Mais, mon bon Criton, pourquoi nous soucier à ce point de l'opinion des gens ? Les personnes les plus estimables, dont nous avons plutôt à nous préoccuper, penseront bien que les choses se sont passées comme elles se seront passées réellement.

CRITON : Mais tu vois bien, Socrate, qu'il ne faut pas dédaigner l'opinion des gens. Ce qui arrive actuellement suffit pour montrer que le public peut causer d'assez grands malheurs, je puis même dire les plus grands, quand la calomnie a discrédité quelqu'un auprès de lui.

SOCRATE : Plût au ciel, Criton, que le public fût capable de causer les plus grands maux, pour être aussi capable des plus grands biens, et ce serait excellent. Mais en réalité, ni l'un ni l'autre n'est en leur pouvoir. Ils ne sont pas en état de rendre un homme raisonnable ou déraisonnable : ce qu'ils font est l'oeuvre du hasard.

Traduction Humbert (syntaxe grecque, Klincksieck, 1972)

ΣΩ. Εἰ γὰρ ὄφελον, ὦ Κρίτων, οἷοί τ' εἶναι οἱ πολλοὶ τὰ μέγιστα κακὰ ἐργάζεσθαι, ἵνα οἷοί τ' ἦσαν καὶ ἀγαθὰ τὰ μέγιστα : Plût au Ciel que la masse fût capable des plus grands forfaits, pour qu'elle fût également capable d'accomplir les exploits les plus grands !

Νῦν δὲ οὐδέτερα οἷοί τε· οὔτε γὰρ φρόνιμον οὔτε ἄφρονα δυνατοὶ ποιῆσαι, ποιοῦσι δὲ τοῦτο ὅ τι ἂν τύχῃσι.

Traduction Chambry (Garnier Flammarion, 1965) : Mais en réalité, ils ne peuvent ni l'un ni l'autre, car ils ne sont pas capables de rendre un homme sage ni insensé ; et ce qu'ils font est l'effet du hasard.

Traduction Brisson (Garnier Flammarion, 1997) : En fait, ils sont incapables de l'un et de l'autre, car, impuissants à rendre quelqu'un sensé ou insensé, ils font n'importe quoi.